

حقوقی بیکسیر مجموعه سی

آیده بر نشر اولنور

قانون مدنی

قانون مدنیة بعض مادی ذهوللر

۱ — بوسط لرده ، قانون مدنیزی ترجمه ایدن محترم ذوات طرفندن صرف ایدیلن همتک قیمتی آزالتیق مقصد و هدفی آراناماسی خاصهٔ موجودر ؛ قانون مدنی بی بو قدر آز بر مدت ظرفنده ترجمه ایتک ، تدقیق ایله مک ، مجلس انجمنجه کوزدن کچیرمک و بالتینجه موقع مرعیه اذخال ایتک پک مشکل ، پک یوروجی و پک عظیم برایشدر ؛ بو همت و لطفک صمیمی تقدیر خوانی یم ؛ فقط بو عجله ده بعض ذهوللر تصادف ایتک و بعض یا ککشلر بر اقلمش اولوق امکان داخلنده در ؛ بو ذهوللر و بویا ککشلر اثرک نه قیمت اصلیه سی اذخال ایدر ؛ نه ده بو آبدیه جالیشانلرک همتلری استصغار اولنه بیلیر ؛ عدلیه وکالتی ، بالذات کندیس ، ایشک عجله یه کلدیکنی معترفدر ؛ فقط ایشک بکله مکک تحمیلی اولمادیغی ده هیمز مقررز ؛ انقلابک حرارتلی یورویشتنه اساسلی تملار بر آن اول آتیلوق لازمدر ؛ حقوقی انقلاب جهتنده ایسه اصل مهم تملده قانون مدنی نک عصری بر شکله تدوینی ایدی ؛ بو حقیقی کوز اوکنده طوتان عدلیه وکالتی ، پک بویوک بر عزم و قوتله ایسه قونوله رق ، کیمسه نک ایسانه مایه جق درجه ده آز بر زمانده ، مملکته عصری بر قانون مدنی احسان ایتمشدر ؛ بزدن تقدیر و تشکر !

عدلیه وکالتی ، قانون مدنی ده موجود و عجله یه معطوف اوله بیله جک بعض سهولری بورجار قانونه ، مجلسجه حین قبولنده ، بر خطا و صواب جدولی علاوه صورتیه تصحیح یولنی طوتمشدر ؛ آراده بر ، بویله خطا و جواب جدوللری نشر ایدره ک ، بعض مادی ذهوللرک تصحیحه دوام ایتک لزومی درکادر .

۲ — سر لوحه ده سویله دیکم کبی بن بعض « مادی » ذهوللردن بحث ایده جکم : بونلرده چوق دکادر : ترجمه ده واقتباسده موجود فرقلر یا ککش عدایدیه مز ؛ مأخذدن آز چوق آیرلمش اولوق قانون مدنی بی ترجمه و تدوین ایدنلرک حق ایدی ؛ آراده بر قانون مدنیزک اسویچره قانونندن « عیناً » اقتباس و « حرفیاً » ترجمه ایدلیدی حقتنه بعض مطالعه لره تصادف ایدیلورسه ده بو فقره ده بولنان « عیناً » و « حرفیاً » کله لری ، نجه ، فضله در ؛ بزاسویچره قانون مدنیسی معنا جهتیه اقتباس ایتدک ؛ بر چوق ماده لرینی بوسبتون آلامدینمز و بعض ماده لرک فقراتی اقتباس ایتدیکمز کبی بعض ماده لرینی تقدیم و تأخیر

ایتدك؛ ترجمه خصوصنده دخی واضع قانونلریمز، « حرفیاً » ترجمه اصولی قطعياً تعقیب ایتدیلمیر؛ مآلاً ترجمه اصولی ترجیح ایتمشلردر؛ بو طرز معامله هر صورتله شایان تصویبدر. مأخذله متن رسمی آرسنده، كرك طرز اقتباس، كرك طرز ترجمه نقطه سندن موجود فرقاری ایضاح ایچون ایکی مثال كتیره جگزر.

اسویچره قانونك سكزنجی ماده سی عیناً ترجمه ایدیلیرسه شوققره بی الده ایده رز. ماده ۸ — قانون، خلافنی امر ایتدكجه، طرفیندن هربری برحق استحصالی ضمنتده سرد ایتدیکی حادثاتی اثباته مجبوردر.

بزم قانونده بو سكزنجی ماده یه مقابل آلتنجی ماده تدوین ایدلمشدركه بورایه نقل ایدیورز :

ماده ۶ — قانون، خلافنی امر ایتدكجه، ایکی طرفدن هربری مدعاسنی اثباته مجبوردر. بو ایکی ماده مقایسه ایدیلیرسه عینی فکر و نظریه بی افاده ایتدكری آشكاردر؛ فقط عیناً اقتباس و حرفیاً ترجمه ایدللكری ادعا ایدیله مز؛ ایکنجی مثالی متممك ۱۲۰ نجی ماده سیله مأخذك ۱۲۸ نجی ماده لرندن آله جغز. ۱۲۰ نجی ماده مز شودر :

أولنه لری آنا و بابالریك ویا وصیلریك اذننه متوقف اولانلر، بو اذنی المفسزین أوله نیرلرسه، انا و بابا ویا وصی فسخی دعوا ایده بیلیرلر. أولنه ك فسخته حكم اولونمازدن اول قاری قوجه، انا و بابا ویا وصینك اذننه محتاج اولمقدن قورتولور ویا قاری كبه قایرسه أولنه فسح اوله ماز. اسویچره قانونك ۱۲۸ نجی ماده سی اولوب مأخذ اولان ماده عیناً شویله ترجمه ایدیلیدر.

• زوجیندن بری سن قانونی یه واصل اولمادینی، صغیر ویا محجور بولوندینی صورتده بابا و انا ویا وصینك موافقتی اولمفسزین منعقد اولان ازدواجه بونلر طرفسندن اعتراض ایدیله بیلیر.

زوجین بو آراده، سن قانونی یه واصل اولمشلر ویا خود حقوق مدنیه لرینی استعمال حقنی تکرار استحصال ایتمشلر ایسه آرقی ازدواجك فسخته قرار ویریله مز؛ كذا آراده حمل وقوعبولش ایسه فسح قراری ویریله مز.

دیه نیله بیلیر كه متممزهله مأخذ آراسنده مقایسه لر یاییلسه هان بتون ماده لرده بوفرقلره تصادف ایدمرز؛ شیمدی هانکی شكل اقتباسك ده ائی اولدینی مسئله سی موضوع

مناقشه اوله بیان بر مسئله علمیهدر ؛ مثلاً شو ایکی مادهدن برنجیسی مأخذ کوره قبول ایتمکی ترجیح ایندیکم حالده ایکنجی مادهده حکومتک تدوینی ترجیح ایدیهیلیر؛ بجه، اسویچره قانوننک مختلف متلری یعنی آلمانجه، فرانسزجه وایتالیانجه متلر مختلف قلملر طرفندن یکیدن، صرف مقایسهلره محل ویرمک و موضوع تشکیل ایتمک اوزره ترجمه ایدلسه علمی نقطه نظرندن اهمیت و فائدهینی جالبدر.

بو مقالهده موضوع بحث ایندیکمز ذهوللر یوقاریده مثاللرینی کتیردیکمز اقتباس و تدوین فرقلری دکلدردر؛ عادتاً، یا ترتیب و طبع خطایی یا خود دقتسزلاک اثری اوله رق وقوعه کلش ذهوللردر که بونلرک ایلمک وسیلهده تصحیحلری ایجاب ایدر. بو مقالهده بو ذهوللردن یالکز برقاج دانهسنی عرض و ایضاح ایده جکز.

۳ — هر مادهنک محتویاتی تلخیص ایدن مطلبلر مادهنک متنی اجزاسندن معدود اولوب اهمیت مخصوصهینی حائزدر؛ بورجلر قانوننده کورولدیکی وجهله هر مادهده کی مطلبلر برطاقم حروف و ارقام ایله تقسیملره آیرمیشلر و فصلک تقسیاتی بواشاراتله دهها قولای اکلاشلماسی اسبابی تأمین ایدلمشدر؛ بورجلر قانوننک مأخذنده موجود اولان بوتقسیمات اشارتلرینی اقتباس ایندیکمز حالده قانونمدنی نک مأخذنده موجود اولان عینی تقسیاتی مشعر حروف و ارقامک اقتباس ایدلمه مسنده اصابت اوله ماز؛ بو، صرف، ایشک عجلهیه کله سندن ایلری کلش اولغله مناسب بروسیلهده تصحیحی مفیددر؛ مع هذا بو نقصانک وجودی بویوک محذورلری داعی دکلدردر؛ فقط تصحیحی علماً لازم و فائدهیلدر.

۴ — تأسیس فصلنده موجود ۸۰ نجی ماده من مأخذک ایکی مادهسنی برلشدرمشدر؛ یعنی بو ۸۰ نجی مادهنک مأخذده مقابلی ۸۷ نجی و ۸۸ نجی مادهلردر؛ واضع قانونمز دوشونه رک و ایسته یه رک مأخذده کی بو ایکی مادهینی تک بر ماده ایله تدوین ایتمک لزومی حس ایتمه مشدر؛ بو، صرف دقتسزلاکدن نشأت ایتمشدر؛ ۸۷ نجی مادهنک مطلبی (عائلوی و دیانی تأسیسلر) و ۸۸ نجی مادهنک مطلبی مأخذده (قانوناً و محاکمه فسخ) صورتنده محرر ایدی. یعنی هر ایکی مادهنک بحث ایندیکلری مسائل یکدیگرندن آیری اولغله بو ایکی مادهنک برلشدرلمسنه امکان منطقی یوقدر.

یا کلش بوندن ایلری کلدردر: استانبولده کی ترجمه هیئت (عائله وی و دیانی تأسیسلری) تعیین ایدن ۸۷ نجی مادهینی هیچ اقتباس ایتمه مکه قرار ویرمش و لایحه او صورتله مجلسه

کوندلش ایدی؛ مجلس انجمنده بمطالعه وارد کورولمه یئرک عائله وی و دیانی تأسیس لک احداثده محذور کورولمه مش و ماده نك عیناً اقتباسه قرار ویرلشدر؛ ماده نك مطلبی ده آلق و آری برقرله آیرمق لازم ایکن، مطلبی ترك ایدهرك موجود ۸۸ نجی ماده نك مقابلی بولان ۸۰ نجی ماده نك باشه علاوه ایدلشدر؛ وخیم اولماغله برابر بو سهولده تصحیحی لازمدر؛ زیرا شیمدیکی حالده ۸۰ نجی ماده مركز برنجی قسمی عائله وی و دیانی تأسیسلره و ایکنجی قسمی تأسیس لک قانوناً ویا حکماً فسخندن باحث اولق صورتیه مناسبتدار اولمایان ایکی بحث عینی ماده ده جمع ایدلش اولویورکه موافق دکلدر.

۵ — ۸۶ نجی ماده نك، برنجی فقره سی عیناً شویله در. « نشانلیردن هر بری دیگرینه ویردیکی هدیه نی کیری ایسته ی بیلیر ». بونك مأخذی ۹۴ نجی ماده درکه حرفیاً ترجمه سی شودر: « نشان بوزولدیفنده، نشانلیر یکدیگیرینه ویردکری هدیه لری ایسته ی بیلیر » بو ایکی متن آره سنده فرق واردر؛ فرقك بر قسمی ترجمه ده در؛ فقط دیگرى اساسنده در؛ مأخذ نشانلیرك یکدیگیرینه یابدینی هدیه نی استرداد ایچون مطلقاً نشانك بوزولمش اولماسی شرط قومش ایکن متن رسمی بو شرطی قومايور. برحاکم، اطلاقنی کورهرك نشان بوزولمادینی حالده هدايانك استردادینه حق کوره بیلیر؛ حالبوکه بو، بوسبتون روح ماده یه مغایردر؛ اولسه اولسه « نشان بوزولدیفنده » قیدی اولمادن دخی عینی معنائك استخراجی لازم کله چکنی دوشونمك لازمدر. فقط بو قیدی علاوه ده هیچ ضرر اولمادقن ماعدا، یا کلش مغالره محل ویرمه مک ایچونده فائده لیدر. مادام که مأخذده ده موجوددر، نقل ایتمه مکده بر سبب اوله ماز؛ بونك تصحیحی برچوق اختلافره محل براقاز؛ زیرا نشانی حقسزیره بوزانك تضمینات اعطاسنه محکومیتی حسیله نشان بوزولمادن هدیه لری ایسته مک نشان بوزمغه معادل اولوب اولماسی قضیه سی برچوق مشکلاته سبیت ویره بیلیر.

۶ — ۹۵ نجی ماده ده دخی بر ذهول کورویورم. زوجندن طلاق، وفات ویا بشقه برسبیله آریلان قادینك اوچیوز کون کچمه دن تکرار اولمهنه مساع قانونی یوقدر. ایکنجی فقره یه کوره « قادینك که به قالماسی ممکن اولمادینی تقدیرده حاکم بومدتی قیصالته بیلیر ». بو ایکنجی فقره نك مأخذده شکلی شودر: « قادینك قوجه سنندن که قالماسی ممکن اولمادینی تقدیرده حاکم بو مهلتی تنقیص ایده بیلیر ». متن رسمی علی الاطلاق قادینك که به قالماسی و مأخذ ایسه « قوجه سنندن » که به قالماسنندن باحتدر؛ مأخذده موجود

«قوجاسندن» کله سنک طینه اصابت یوقدر. چونکه متن رسمی په کوره قادینک اوچیوز کوندن اول اولنه بیلسمی ایچون علی الاطلاق کدبه قاله مامسنه یعنی قیصر بولونماسنه معلق ایکن مأخذ کوره قادینک قیصر اولماسی شرط دکلدر؛ طبیعی قیصر اولان و بناءً علیه علی الاطلاق کدبه قاله مایان قادینک، بو مهلتک تنقیصی طلبه صلاحیتی درکار اولمغه برابر قیصر اولمایان قادی نده بو طلبی سرد ایده بیلیر، یترکه قوجه سندن کدبه قاله مایه جنی، بوکا امکان بولونمادیغنی اثبات ایتسین؛ زوجک دیشارده بولونمسی، محبوس ویا دارالمعززه و خسته خانه ده موقوف اولماسی والحاصل مناسبات زوجیه نک وجودینک عذیم الامکان بولونماسی، بشقه سندن کدبه قاله بیلن قارینک، تکرار اوله نمسنه مساعدده اعطا ایدلمسنه سبب تشکیل ایده بیلیر. بو کلمه ده علاوه ایدلملیدر.

۷ — ۹۶ نجی ماده نک مطلبنده ده بر ذهول واردر. ماده، قاری نک و قوجه نک طلاقدن صوکر، حاکم طرفندن تعیین ایدیلن مهلت ظرفده اوله نه میه جکیرنی آمردر. بو ماده نک مقابل ۱۰۴ نجی ماده اولوب مطلبی شودر: بوشانان زوجین ایچون. حالبوکه متمزک مطلبی شودر: بوشانان قادی ن ایچون. فقط ماده، دیدیکمز کی هم قادی ندن، هم ارککدن باحذر. بوده مادی بر ذهولدر؛ طبیعی بویوک بر محذوری داعی دکلدر.

۸ — اولنه اعلانی و عقدینه متدائر اوچنجی فصلک برنجی ماده سنی تشکیل ایدن ۹۷ نجی ماده ده بویوک بر ذهول واردر؛ بو ماده اولنه اعلاننک کیمک طرفندن بیان ایدیله جکی و نصل یا پیله جنی ایضاح ایتکده در؛ بوماده نک اورته سنه متن رسمی (اعلان مدتی اون بش کوندر) دیه بر فقره علاوه ایدیوردی. بوفقره مأخذده یوقدر واوله ماز. زیرا بو ماده اعلاننک طرز اجراسنه طائد اولوب مدتله متدائر دکلدر؛ مدته طائد اولان ماده ده ایسه اعلان مدتک اون کون اوله جنی تصریح ایدلمشدر. (۱۰۴)، طوتولان اصول قانوناشودر: اعلاندن اعتباراً اون کون ظرفنده علاقده دارلر اعتراض ایدرلر؛ ایتمزله نکاح قیلیر. اعتراض ایدیلیرسه بواعتراضنامه نشانیلر تبلیغ ایدیلرک اونلرده اون کون ظرفنده جواب و بررلر؛ بوجواب تکرار معترضله تبلیغ ایدیلرک معترض اون کون ظرفنده محکمه یه مراجعت ایدر. ایتمزسه اعتراضک حکمی قلاماز. دیمک که مدتاری تعیینه معطوف اولان ماده مخصوصه اعلان مدتی اون کون اوله رق کوسترمش ایکن بو ۹۷ نجی ماده بلا لزوم اعلان مدتی اون بش کوندر دیمک صورتیله بر قارغشه لق تولید ایتشدر.

بو ذهول مادی تصحیح ایدیلنجیه قدر، بنجه، شوصورتله حل مسئله ایديله جکدر :
اعلایدن اعتباراً اون کون چکدکن صوکرآ آرتق اعتراضامه قبول ایدلمز ؛ فقط مأمور
رسمی بلکه اخبارات وقوعبولور دیه بش کون دها بکار . اون آلتنجی کونی نکاحی
قیار؛ بشقه صورتله شمديک حل مسئله ایديله مز ؛ زیرا نکاح مأموری مدتلدن صوکرآ
دخی مانع ازدواج بر حاک و جودنی استخبار ایدره رأساً نکاحی عقددن استکافه
صلاحیتی وارد . بو اون بش کونلک مهله متدائر فقره نك بو مادهده هیچ یری
بو قدر .

۹ — ۱۸۷ نجی ماده دخی مهم بر ذهول موجودر . ماده نك برنجی فقره سنی عیناً
نقل ایدیورم .

« مال آرینلی اصولنده قوجا ، اولندهن اولکی بورجلردن و اولیلکک دوامی
صره سنده کرک کندیمی کرک اولیلک برلکنک مثلی صفیله ایدیلن بورجلردن شخصاً
مسئولدر . »

بو ماده نك اسویجره قانوننده کی مقابلی ۲۴۳ نجی مادهدر . عیناً ترجمه سنده فقره نك
صوکلرنده کرک « کرک کندیمی کرک اولیلک برلکنک مثلی صفیله زوجہ سی طرفندن
ایدیلن بورجلردن شخصاً مسئولدر » صورتنده محرردر . یعنی مأخذده «زوجہ سی طرفندن»
کله لری موجود اولوب متن رسمی بوایکی کله یی اقتباس ایتمه مشدر؛ فقط بوایکی کله الزمدر؛
اونسز ماده نك معناسی نقصان قالیور ؛ تصحیحی ضروریدر .

••

قانون مدنی نيك ایلک ایکی یوز ماده سنک تدقیقنده کوزه چارپان مادی ذهوللر، بزجه
بونلردن عبارتدر ، نظرشکرانله کورولویور که بو ذهوللر پک وخیم شیلردکلددر؛ وعددلری
جداً محدوددر ؛ بیکه یقین ماده یی احتوا ایدن بر قانونده بو درجهده ذهوللر قطعاً استکثار
ایديله مز و ترجمه هیئتک خدماتنه وارک قیمته نفیسه ایراث ایده مز .

میسلسی : غادرانقر